

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Chaldejczycy odpowiedzieli królowi – po aramejsku:* Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A mędrcy chaldejscy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz swoim sługom ten sen, a my ci go wyłożymy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a objaśnimy <i>jego</i> znaczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom twoim, a oznajmiemy wykład <i>jego</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po Syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom swym, a wykład <i>jego</i> oznajmiemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekli zaś Chaldejczycy: Królu, żyj wiecznie! Opowiedz sługom swoim sen, a podamy ci <i>jego</i> znaczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chaldejczycy odpowiedzieli po aramejsku: O, królu, żyj wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a wyjaśnimy ci <i>jego</i> znaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: „Królu, obyś żył wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a my objaśnimy <i>jego</i> znaczenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chaldejczycy przemówili do króla po aramejsku: - Królu, żyj na wieki. Opowiedz sen twoim sługom, a damy wyjaśnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали халдеї сирійською мовою до царя: Царю, жий на віки. Ти скажи сон твоїм рабам, і ми сповістимо пояснення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Kasdejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen twoim sługom, a oznajmimy ci <i>jego</i> wykład.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Chaldejczycy rzekli do króla po aramejsku:” ”Królu, żyj przez czasy niezmierzone. ” Opowiedz swym sługom ten sen, a my podamy wyjaśnienie”.

¹⁾ po aramejsku : może chodzić o to, że mędrcy przemówili do króla po aramejsku lub o zaznaczenie, że <x>340 2:4-7:28</x> napisany jest po aram., tj. aram. królewskim będącym w użyciu od końca VI w. do początku II w. p. Chr., wcześniejszym niż późn. aram. zaświadczony w Qumran, <x>340 2:4</x>L.